

- cs** Návod k instalaci a údržbě  
**dk** Installations- og vedligeholdelsesvejledning  
**hu** Szerelési és karbantartási útmutató  
**no** Installasjons- og vedlikeholdsanvisning  
**pl** Instrukcja instalacji i konserwacji  
**ro** Instrucțiuni de instalare și întreținere  
**ru** Руководство по установке и техническому обслуживанию  
**sk** Návod na inštaláciu a údržbu  
**uk** Посібник зі встановлення та технічного обслуговування



0010021456

0010021457



**Publisher/manufacturer**

**Vaillant GmbH**

Berghauser Str. 40 ■ D-42859 Remscheid  
Tel. +49 21 91 18-0 ■ Fax +49 21 91 18-2810  
info@vaillant.de ■ www.vaillant.de



# Návod k instalaci a údržbě

## Obsah

<b>1</b>	<b>Bezpečnost</b> .....	<b>2</b>
1.1	Výstražná upozornění související s manipulací.....	2
1.2	Použití v souladu s určením .....	2
1.3	Všeobecné bezpečnostní pokyny .....	2
1.4	Předpisy (směrnice, zákony, vyhlášky a normy).....	3
<b>2</b>	<b>Pokyny k dokumentaci</b> .....	<b>4</b>
2.1	Dodržování platné dokumentace .....	4
2.2	Uložení dokumentace .....	4
2.3	Platnost návodu .....	4
<b>3</b>	<b>Popis výrobku</b> .....	<b>4</b>
3.1	Montáž výrobku .....	4
3.2	Údaje na typovém štítku .....	4
3.3	Sériové číslo .....	4
3.4	Označení CE .....	4
<b>4</b>	<b>Montáž</b> .....	<b>4</b>
4.1	Vybalení.....	4
4.2	Kontrola rozsahu dodávky .....	5
4.3	Rozměry výrobku a přípojky .....	5
4.4	Minimální vzdálenosti .....	5
4.5	Vzdálenost od hořlavých částí .....	5
4.6	Dodržování požadavků na místo montáže výrobku .....	6
4.7	Zavěšení výrobku .....	6
4.8	Odstavení výrobku.....	6
<b>5</b>	<b>Instalace</b> .....	<b>7</b>
5.1	Hydraulická instalace.....	7
5.2	Zapojení.....	9
<b>6</b>	<b>Uvedení do provozu</b> .....	<b>9</b>
6.1	Odvzdušnění výrobku .....	9
6.2	Tepelná izolace výrobku .....	9
<b>7</b>	<b>Předání výrobku provozovateli</b> .....	<b>10</b>
<b>8</b>	<b>Nákup náhradních dílů</b> .....	<b>10</b>
<b>9</b>	<b>Vypouštění výrobku</b> .....	<b>10</b>
<b>10</b>	<b>Definitivní odstavení z provozu</b> .....	<b>10</b>
<b>11</b>	<b>Recyklace a likvidace</b> .....	<b>10</b>
<b>12</b>	<b>Záruka a servis</b> .....	<b>10</b>
12.1	Záruka.....	10
12.2	Servis.....	10
<b>Příloha</b>	<b>.....</b>	<b>11</b>
<b>A</b>	<b>Technické údaje</b> .....	<b>11</b>

## 1 Bezpečnost

### 1.1 Výstražná upozornění související s manipulací

#### Klasifikace výstražných upozornění souvisejících s manipulací

Výstražná upozornění související s manipulací jsou pomocí výstražných značek a signálních slov odstupňována podle závažnosti možného nebezpečí:

#### Výstražné značky a signální slova



##### **Nebezpečí!**

Bezprostřední ohrožení života nebo nebezpečí závažného zranění osob



##### **Nebezpečí!**

Nebezpečí úrazu elektrickým proudem



##### **Varování!**

Nebezpečí lehkých zranění osob



##### **Pozor!**

Riziko věcných nebo ekologických škod

### 1.2 Použití v souladu s určením

Při neodborném používání nebo použití v rozporu s určením může dojít k ohrožení zdraví a života uživatele nebo třetích osob, resp. k poškození výrobku a k jiným věcným škodám.

Tento produkt je určen pro použití jako vakuový pojistný ventil a umožňuje integraci dvou topných generátorů.

Použití v souladu s určením zahrnuje:

- dodržování příložených návodů k obsluze, instalaci a údržbě výrobku a všech dalších součástí systému
- instalaci a montáž v souladu se schváleným výrobků a systému
- dodržování všech podmínek prohlídek a údržby uvedených v návodech.

Použití v souladu s určením zahrnuje kromě toho instalaci podle třídy IP.

Jiné použití, než je popsáno v tomto návodu, nebo použití, které přesahuje zde popsáný účel, je považováno za použití v rozporu s určením. Každé přímé komerční nebo průmyslové použití je také v rozporu s určením.

## Pozor!

Jakékoliv zneužití či nedovolené použití je zakázáno.

### 1.3 Všeobecné bezpečnostní pokyny

#### 1.3.1 Nebezpečí při nedostatečné kvalifikaci

Následující práce smějí provádět pouze instalatéri, kteří mají dostatečnou kvalifikaci:

- Montáž
- Demontáž
- Instalace
- Uvedení do provozu
- Údržba
- Oprava
- Odstavení z provozu
- ▶ Dodržujte všechny návody dodané s výrobkem.
- ▶ Postupujte podle aktuálního stavu techniky.
- ▶ Dodržujte všechny příslušné směrnice, normy, zákony a jiné předpisy.

#### 1.3.2 Nebezpečí popálení a opaření horkými součástmi

- ▶ Na součástech pracujte, až vychladnou.

#### 1.3.3 Nebezpečí ohrožení života v důsledku chybějících bezpečnostních zařízení

Schémata obsažená v tomto dokumentu nezobrazují všechna bezpečnostní zařízení nezbytná pro odbornou instalaci.

- ▶ Instalujte nezbytná bezpečnostní zařízení.
- ▶ Dodržujte příslušné předpisy, normy a směrnice.

#### 1.3.4 Nebezpečí zranění při přepravě v důsledku vysoké hmotnosti výrobku

- ▶ Výrobek přepravujte minimálně ve dvou osobách.

#### 1.3.5 Riziko věcných škod v důsledku mrazu

- ▶ Neinstalujte výrobek v prostorech ohrožených mrazem.

### **1.3.6 Riziko věcných škod v důsledku použití nevhodného nářadí**

- ▶ Při dotahování nebo povolování šroubových spojů používejte správné nářadí.

### **1.4 Předpisy (směrnice, zákony, vyhlášky a normy)**

- ▶ Dodržujte vnitrostátní předpisy, normy, směrnice a zákony.

## 2 Pokyny k dokumentaci

### 2 Pokyny k dokumentaci

#### 2.1 Dodržování platné dokumentace

- ▶ Bezpodmínečně dodržujte všechny návody k obsluze a instalaci, které jsou připojeny ke komponentám zařízení.

#### 2.2 Uložení dokumentace

- ▶ Tento návod a veškerou platnou dokumentaci předejte provozovateli zařízení.

#### 2.3 Platnost návodu

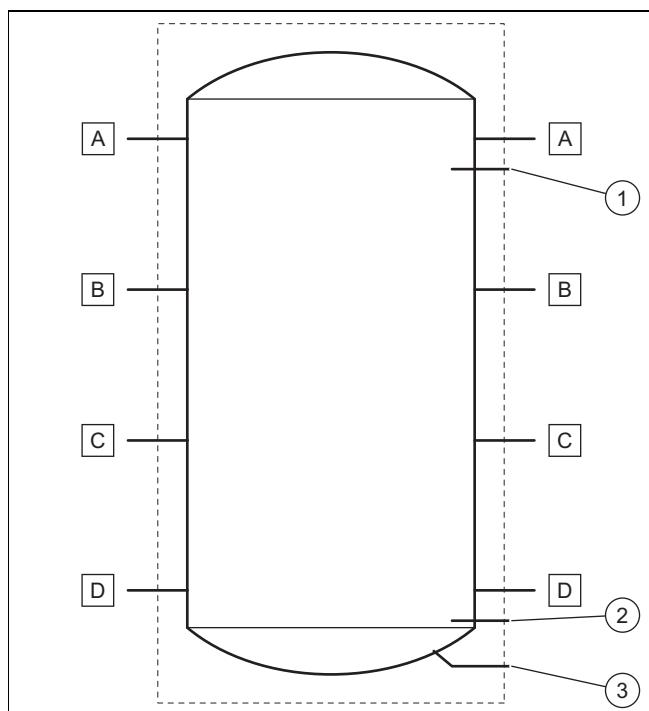
Tento návod platí výhradně pro tyto výrobky:

##### Výrobek – číslo zboží

VPS R 100/1 M	0010021456
VPS R 200/1 B	0010021457

## 3 Popis výrobku

### 3.1 Montáž výrobku



- |   |   |   |                              |
|---|---|---|------------------------------|
| 1 | Trubka senzoru pro teplotní senzor nahoře                     | A | Hydraulická přípojka G1" 1/2 |
| 2 | Trubka senzoru pro teplotní senzor dole (pouze u modelu 200L) | B | Hydraulická přípojka G1" 1/2 |
| 3 | Vypouštěcí přípojka G3/4 (pouze u modelu 200L)                | C | Hydraulická přípojka G1" 1/2 |
|   |   | D | Hydraulická přípojka G1" 1/2 |

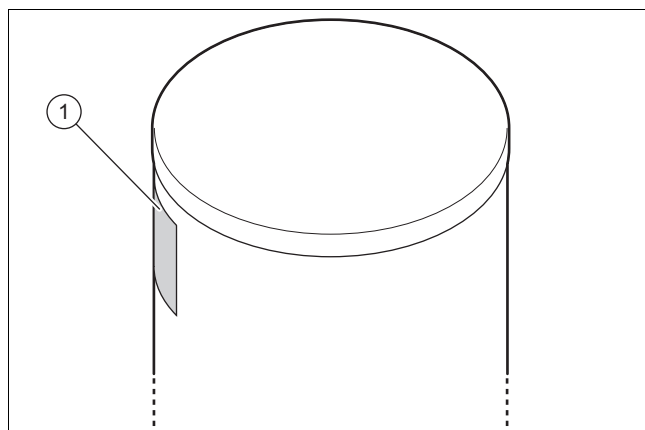
### 3.2 Údaje na typovém štítku

Typový štítek obsahuje tyto údaje:

Zkratky/symboly	Popis
Sériové č.	Obchodní název a sériové číslo výrobku
„XX“ kg	Hmotnost bez náplně
„XX“ L	Celkový obsah zásobníku
„XX“ mPa	Maximální provozní tlak zásobníku
„XX“ °C	Maximální provozní teplota zásobníku

### 3.3 Sériové číslo

Místo instalace typového štítku:



Model a sériové číslo jsou uvedeny na typovém štítku (1).

### 3.4 Označení CE



Označením CE se dokládá, že výrobky podle typového štítku splňují základní požadavky příslušných směrnic.

Prohlášení o shodě je k nahlédnutí u výrobce.

## 4 Montáž

Všechny rozměry na zobrazeních jsou uvedeny v milimetrech (mm).

### 4.1 Vybalení

1. Vyměte výrobek z balení.
2. Odstraňte ochranné fólie ze všech součástí výrobku.

## 4.2 Kontrola rozsahu dodávky

- Zkontrolujte obsah balení.

**Platnost:** VPS R 100/1 M

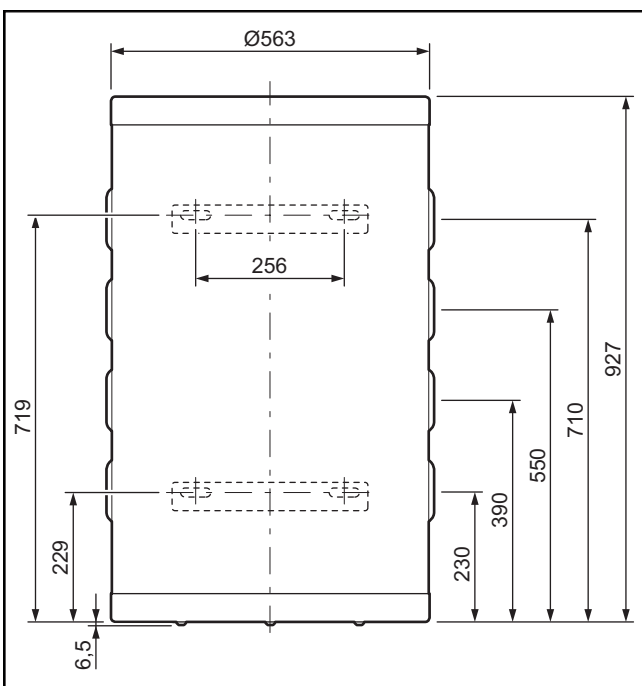
Počet	Označení
1	Akumulační zásobník
1	Sáček se 3 patkami, 3 podložkami a 6 matičkami
2	Nástěnná montážní lišta
4	Šroub k upevnění nástěnné montážní lišty na zásobník
1	Dolní kryt, který se při upevnění zásobníku montuje na stěnu
3	Šroub k upevnění krytu, podložka, zásepka šroubu
1	Ponorné pouzdro
1	Ucpávka
6	Ucpávka G1"1/2 + těsnění
1	Dokumentace

**Platnost:** VPS R 200/1 B

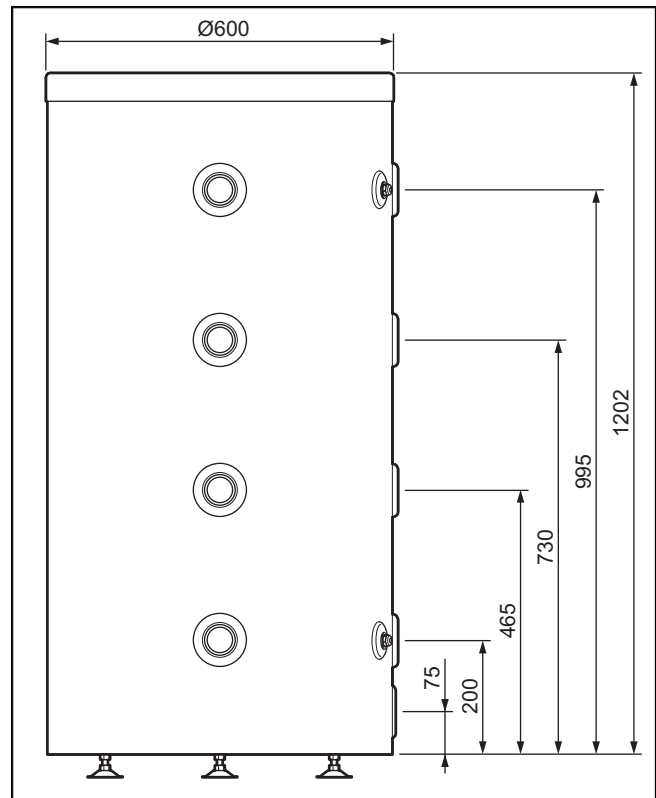
Množství	Označení
1	Akumulační zásobník
1	Sáček se 3 patkami, 3 podložkami a 6 matičkami
2	Ponorné pouzdro
2	Ucpávka
6	Ucpávka G1"1/2 + těsnění
1	Ucpávka G3/4 k vypouštění zásobníku
1	Příslušná dokumentace

## 4.3 Rozměry výrobku a přípojky

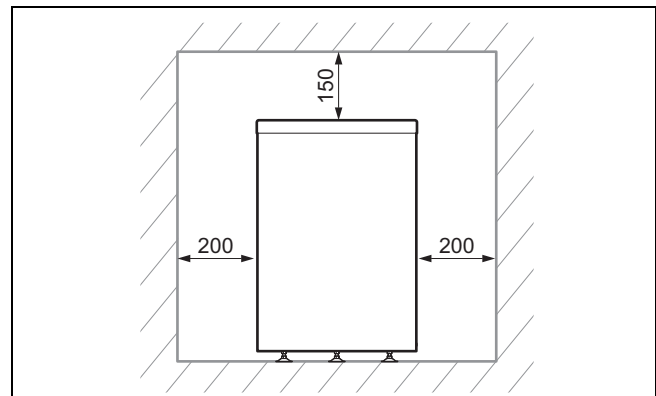
### 4.3.1 Zásobník se 100 l



### 4.3.2 Zásobník s 200 l



## 4.4 Minimální vzdálenosti



- Dodržte vzdálenosti uvedené v plánu.
- Zajistěte, aby přípojky vody byly přístupné ke kontrole.

Dodatečný volný prostor kolem výrobku pomáhá při instalaci a údržbě.

## 4.5 Vzdálenost od hořlavých částí

- Zajistěte, aby se žádné snadno vznětlivé části nedotýkaly součástí, protože ty mohou dosahovat teplot přes 80 °C.
- Zajistěte minimální vzdálenost mezi snadno vznětlivými částmi a horkými součástmi.
  - Minimální vzdálenost: 200 mm

## 4 Montáž

### 4.6 Dodržování požadavků na místo montáže výrobku

- ▶ Přesvědčte se, že se prostor, ve kterém je výrobek instalován, neohřívá na maximální doporučenou teplotu v místnosti.
  - Doporučená teplota v místnosti: 20 °C
- ▶ Neinstalujte výrobek nad jiným zařízením, které by jej mohlo poškodit (např. nad sporákem s tvořící se vodní párou a uvolňováním tuků), nebo v prostoru s velkou prašností či v korozivním prostředí.
- ▶ Neinstalujte výrobek pod zařízením, ze kterého by mohly unikat kapaliny.
- ▶ Ujistěte se, že prostor, kde se má výrobek umístit, je dostatečně chráněn před mrazem.

### 4.7 Zavěšení výrobku

Platnost: VPS R 100/1 M

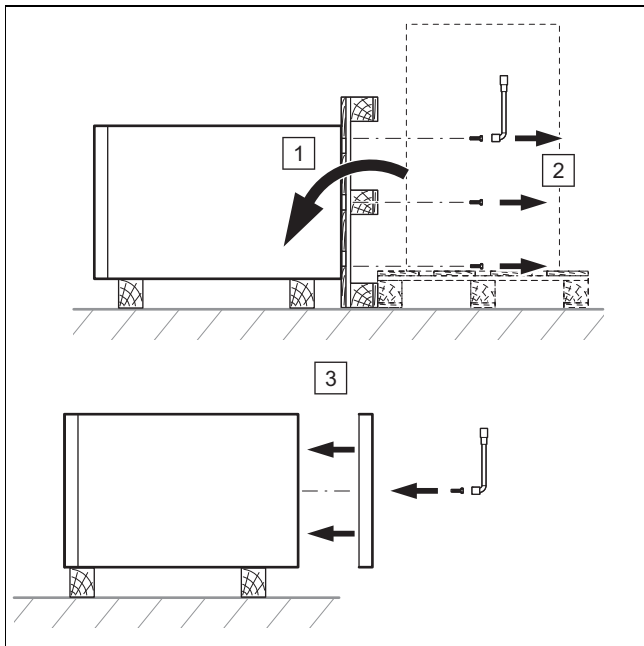


#### **Pozor!** **Nebezpečí zranění při převržení výrobku!**

Není-li výrobek řádně upevněn na stěně, nelze vyloučit, že se překlopí.

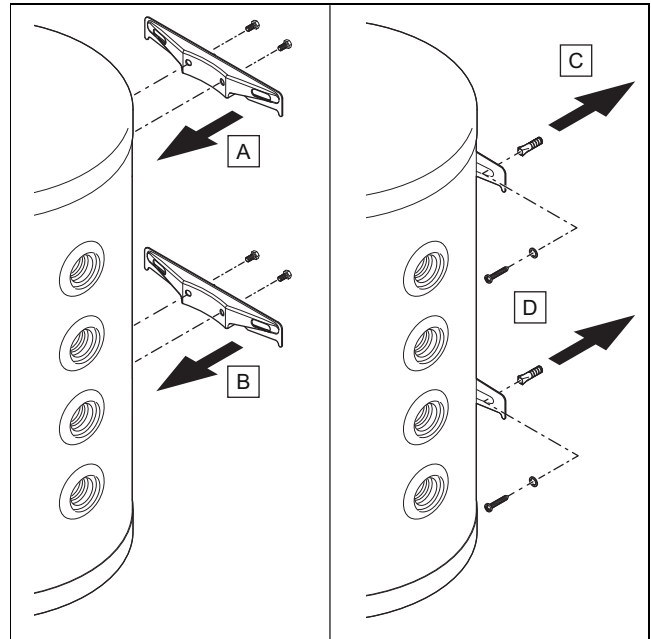
- ▶ Upevněte výrobek ke stěně pomocí 4 bodů upevnění.
- ▶ Zkontrolujte dotažení matic. Po dotažení musí závitové tyče vyčnívat z matic.

1. Zajistěte, aby měla stěna dostatečnou nosnost pro hmotnost naplněného výrobku.
  - Hmotnost při napuštění vody: 135 kg
2. Zkontrolujte, zda je dodané upevňovací příslušenství pro daný druh stěny v pořádku.



3. Odstraňte upevňovací šrouby zásobníku pod paletou.
4. Upevněte dolní kryt pod zásobníkem.

**Podmínky:** Nosnost stěny dostačuje, upevňovací materiál je pro stěnu přípustný



- ▶ Namontujte nástěnné montážní lišty na zásobník.
- ▶ Upevněte zásobník na stěnu.

**Podmínky:** Nosnost stěny je nedostatečná.

- ▶ Zajistěte na místě montáže závěsný prvek s potřebnou nosností. K tomu použijte např. samostatný stojan nebo přezdvíhku.

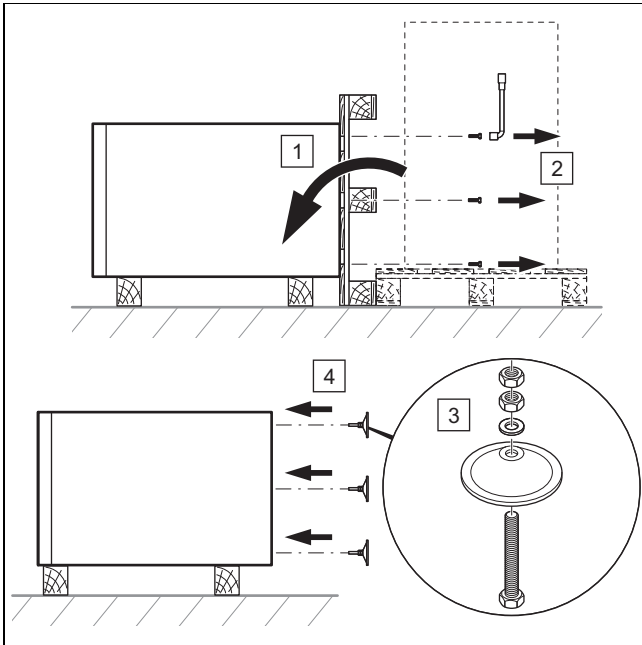
### 4.8 Odstavení výrobku

Platnost: VPS R 100/1 M  
NEBO VPS R 200/1 B

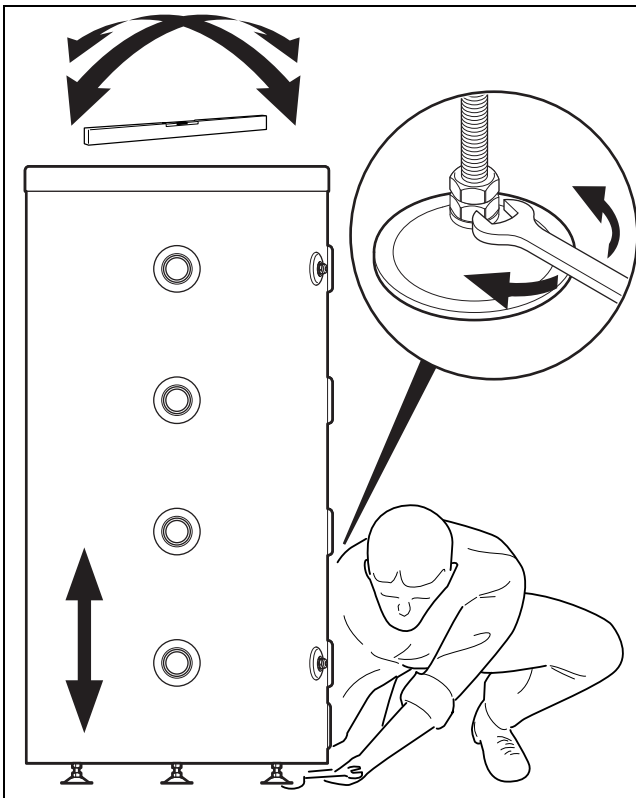
1. Při volbě místa instalace vezměte v úvahu hmotnost naplněného zásobníku a nosnost podlahy.

#### Hmotnost při napuštění vody

Platnost: VPS R 100/1 M	135 kg
Platnost: VPS R 200/1 B	246 kg



2. Odstraňte upevňovací šrouby zásobníku pod paletou.
3. Namontujte 3 dodané patky na dolní stranu zásobníku.



4. Vyrovnajte výrobek pomocí nastavitelných patek a vodováhy.

## 5 Instalace

### 5.1 Hydraulická instalace

#### 5.1.1 Hydraulická přípojka



#### Pozor!

**Nebezpečí poškození znečištěným vedením!**

Cizí tělesa jako pozůstatky po sváření, zbytky těsnění nebo nečistoty ve vodovodních potrubích mohou poškodit kotel.

- Před instalací topný systém důkladně propláchněte.



#### Pozor!

**Nebezpečí poškození přenosem tepla při pájení.**

Teplo přenášené při pájení může vést k poškození expandovaného polypropylenu kolem výrobku a těsnění přípojovacích kusů.

- Chraňte izolační kryt výrobku.
- Přípojovací kusy nepájejte, jsou-li k výrobku přišroubovány.



#### Pozor!

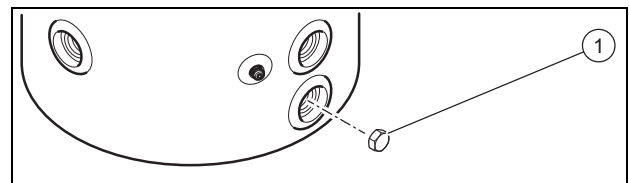
**Nebezpečí poškození vlivem koroze!**

Plastové trubky v topném systému, které nejsou nepropustné, umožňují pronikání vzduchu do topné vody a korozi v okruhu zdroje tepla a kotli.

- Použijete-li v topném systému plastové trubky, které nejsou difuzně těsné, zajistěte systémové oddělení montáží externího výměníku tepla mezi kotel k vytápění a topný systém.

1. V nejnižším bodě systému namontujte vypouštěcí kohout.
2. Připojte okruhy podle druhu systému v souladu s níže uvedenými schématy.

**Platnost:** VPS R 200/1 B



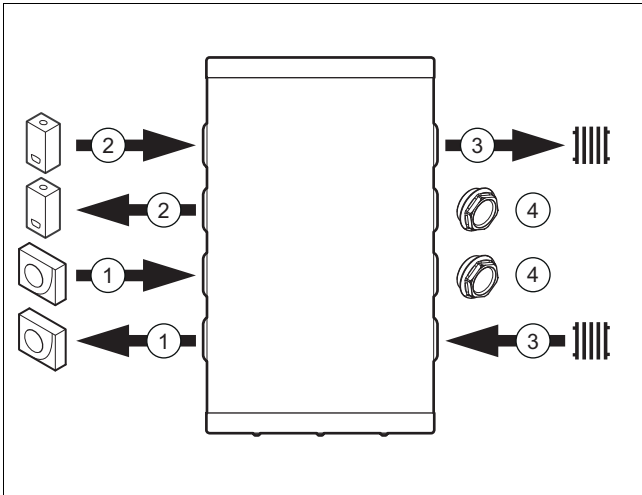
- Připojte vypouštěcí kohout k vypouštěcí přípojce zásobníku.
- Nepřipojíte-li vypouštěcí kohout, namontujte vypouštěcí ucpávku (1), aby byla zajištěna těsnost zásobníku.



# 5 Instalace

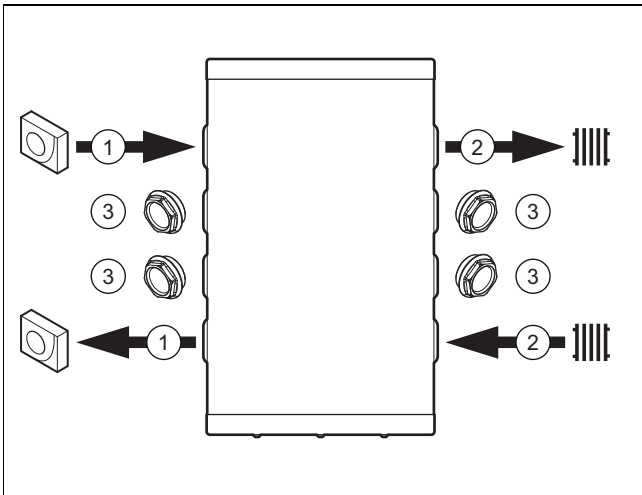
## 5.1.2 Hydraulické schéma připojení

### 5.1.2.1 Příklad č. 1



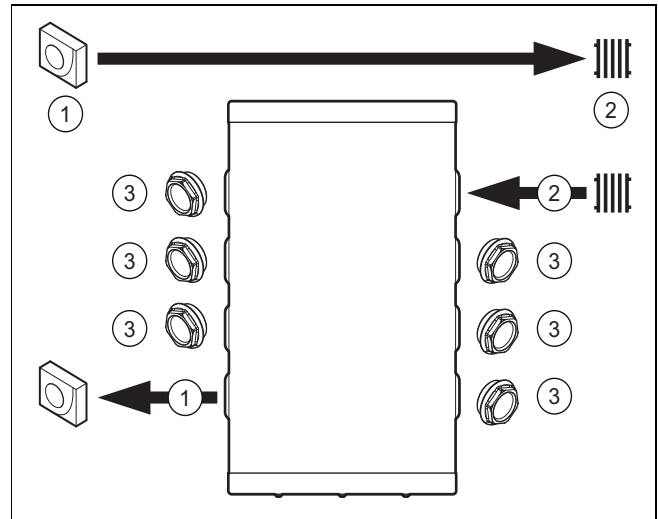
- 1 Tepelné čerpadlo
- 2 Kotel k vytápění
- 3 Topný okruh
- 4 Záslepka

### 5.1.2.2 Příklad č. 2



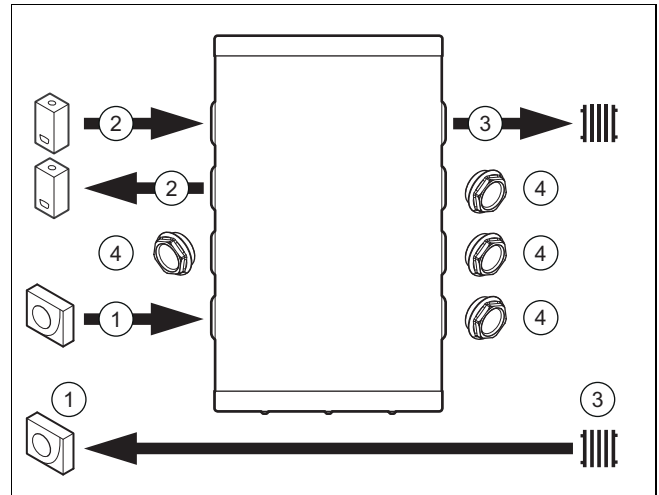
- 1 Tepelné čerpadlo
- 2 Topný okruh
- 3 Záslepka

### 5.1.2.3 Příklad č. 3



- 1 Tepelné čerpadlo
- 2 Topný okruh
- 3 Záslepka

### 5.1.2.4 Příklad č. 4



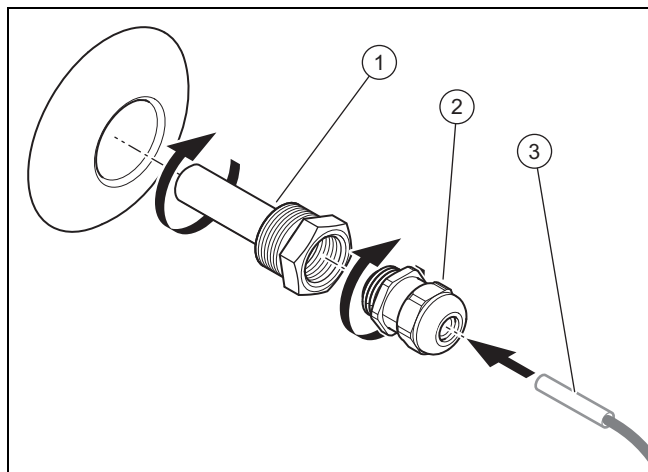
- 1 Tepelné čerpadlo
- 2 Kotel k vytápění
- 3 Topný okruh
- 4 Záslepka

## 5.2 Zapojení



### Pokyn

Není-li dodán teplotní senzor, musí být objednáno samostatně.



1. Trubku senzoru (1) našroubujte do zásobníku.
2. Ucpávku (2) našroubujte do trubky senzoru (1).
3. Pro zasunutí teplotního senzoru (3) do trubky senzoru (1) použijte tepelně vodivý tuk.

Platnost: VPS R 200/1 B

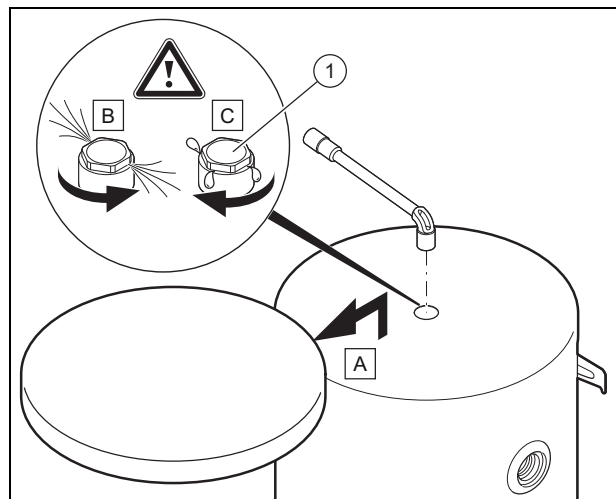
- ▶ Pro zajištění těsnosti zásobníku instalujte zásadně 2 trubky senzoru, i když používáte pouze jeden teplotní senzor.

## 6 Uvedení do provozu

1. Při napouštění dodržujte návod k instalaci topných generátorů.
2. Zkontrolujte, zda je správně provedeno hydraulické a elektrické připojení.
3. Zkontrolujte, zda jsou přípojky těsné.
4. Odvzdušněte topný systém.

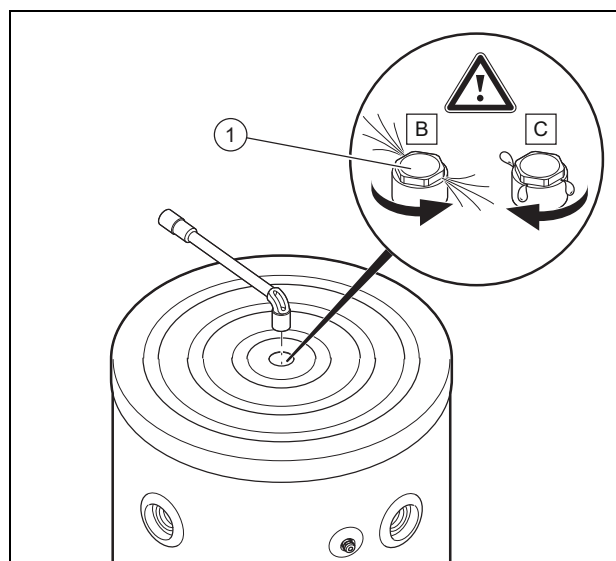
## 6.1 Odvzdušnění výrobku

Platnost: VPS R 100/1 M



- ▶ Při napouštění topného okruhu vodou otevřete odvzdušňovací ventil (1).

Platnost: VPS R 200/1 B



- ▶ Při napouštění topného okruhu vodou otevřete odvzdušňovací ventil (1).

1. Odvzdušňovací ventil zavřete, jakmile voda vytéká (v případě potřeby tento postup vícekrát opakujte).
2. Zkontrolujte, zda je spojení pro vypouštění vzduchu těsné.

## 6.2 Tepelná izolace výrobku

Výrobek má k dispozici tepelněizolační plášť.

Na přípojkách vody a ucpávkách dochází ke značné výměně tepla, nejsou-li izolovány.

V topném provozu vede tato výměna tepla k omezení topného výkonu a snížení úrovně teploty.

## 7 Předání výrobku provozovateli



### Pokyn

V chladicím provozu vede tato výměna tepla k omezení výkonu systému a ke zvýšení úrovně teploty, což následně způsobuje silnější kondenzaci.

- Proveďte tepelnou izolaci přípojek vody, výpustných ucpávek na zásobníku a všech ostatních vedení, abyste omezili výměnu tepla a snížili riziko kondenzace.

## 7 Předání výrobku provozovateli

- Po ukončení instalace ukažte uživateli polohu a funkci bezpečnostních zařízení.
- Informujte provozovatele zejména o bezpečnostních pokynech, které musí dodržovat.
- Informujte provozovatele o nutnosti provádět údržbu výrobku v určených intervalech.

## 8 Nákup náhradních dílů

Originální díly výrobku byly certifikovány výrobcem v souladu s ověřením shody. Používáte-li při údržbě nebo opravě jiné, necertifikované, resp. neschválené díly, může dojít k zániku souladu výrobku, který tak již neodpovídá platným normám.

Důrazně doporučujeme, abyste používali originální náhradní díly výrobce, protože je tím zaručen bezporuchový a bezpečný provoz výrobku. Informace o dostupných originálních náhradních dílech získáte na kontaktní adrese, která je uvedena na zadní straně příslušného návodu.

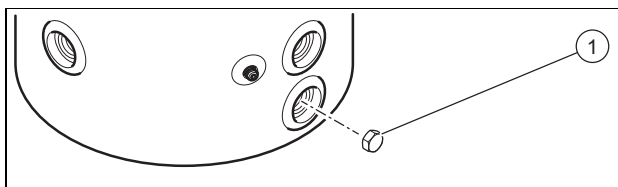
- Potřebujete-li při údržbě nebo opravě náhradní díly, používejte výhradně ty, které jsou pro výrobek schváleny.

## 9 Vypouštění výrobku

**Platnost:** VPS R 100/1 M

- Vypustěte výrobek nejspodnější hydraulickou přípojkou zásobníku.

**Platnost:** VPS R 200/1 B



- Pro vypouštění výrobku vytočte ucpávku (1) ven.

## 10 Definitivní odstavení z provozu

1. Vypustěte výrobek.
2. Demontujte výrobek.
3. Předějte výrobek včetně součástí k recyklaci nebo jej uložte.

## 11 Recyklace a likvidace

- Likvidaci obalu přenechejte autorizovanému instalatérovi, který výrobek instaloval.



Je-li výrobek označen touto značkou:

- V tomto případě nelikvidujte výrobek v domovním odpadu.
- Místo toho odevzdejte výrobek do sběrného místa pro stará elektrická nebo elektronická zařízení.



Obsahuje-li výrobek baterie, které jsou označeny touto značkou, mohou obsahovat zdravotně a ekologicky škodlivé látky.

- V tomto případě likvidujte baterie v odběrném místě pro baterie.

## 12 Záruka a servis

### 12.1 Záruka

Informace o záruce výrobce obdržíte na kontaktní adrese na zadní straně.

### 12.2 Servis

Kontaktní údaje našeho servisu jsou uvedeny na zadní straně nebo na našich webových stránkách.

## Příloha

## A Technické údaje

## Technické údaje

	VPS R 100/1 M	VPS R 200/1 B
Jmenovitý objem	101 l	202 l
Vnější průměr zásobníku	550 mm	600 mm
Výška zásobníku	932 mm	1 202 mm
Hmotnost bez náplně	34 kg	44 kg
Hmotnost při napuštění vody	135 kg	246 kg
Materiál zásobníku a přípojek	Ocel	Ocel
Rozsah tlaku vody	0,1 ... 0,3 MPa (1,0 ... 3,0 bar)	0,1 ... 0,3 MPa (1,0 ... 3,0 bar)
Maximální provozní teplota	95 °C	95 °C
Průměr hydraulických přípojek	G1" 1/2	G1" 1/2
Průměr trubky senzoru	G1/2	G1/2



0020244065\_00 ■ 26.08.2016

### Supplier

#### Vaillant Group Czech s. r. o.

Chrást'any 188 ■ CZ-25219 Praha-západ  
Telefon 2 81028011 ■ Telefax 2 57950917  
vaillant@vaillant.cz ■ www.vaillant.cz

#### Vaillant A/S

Drejergangen 3 A ■ DK-2690 Karlslunde  
Telefon 46 160200 ■ Vaillant Kundeservice 46 160200  
Telefax 46 160220  
service@vaillant.dk ■ www.vaillant.dk

#### Vaillant Saunier Duval Kft.

1117 Budapest ■ Hunyadi János út. 1.  
Tel 1 4647800 ■ Telefax 1 4647801  
vaillant@vaillant.hu ■ www.vaillant.hu

#### Vaillant Group Norge AS

Støttumveien 7 ■ 1540 Vestby  
Telefon 64 959900 ■ Fax 64 959901  
info@vaillant.no ■ www.vaillant.no

#### Vaillant Saunier Duval Sp. z.o.o.

Al. Krakowska 106 ■ 02-256 Warszawa  
Tel. 022 3230100 ■ Fax 022 3230113  
Infolinia 08 01 804444  
vaillant@vaillant.pl ■ www.vaillant.pl

#### Vaillant Group România

Str. Nicolae Caramfil 75, sector 1 ■ 014142 București  
Tel. 021 2098888 ■ Fax. 021 2322275  
office@vaillant.com.ro ■ www.vaillant.com.ro

#### ООО «Вайлант Груп Рус», Россия

123423 Москва ■ ул. Народного Ополчения дом 34, строение 1  
Тел. +7 4 95 788-4544 ■ Факс +7 4 95 788-4565  
Техническая поддержка для специалистов +7 4 95 921-4544 (круглосуточно)  
info@vaillant.ru ■ www.vaillant.ru  
вайлант.рф

#### Vaillant Group Slovakia, s.r.o.

Pplk. Pl'ušt'a 45 ■ Skalica ■ 909 01  
Tel +4 21 34 6966-101 ■ Fax +4 21 34 6966-111  
Zákaznícka linka +4 21 34 6966-128  
www.vaillant.sk

#### ДП «Вайллант Група Україна»

вул. Лаврська 16 ■ 01015 м. Київ  
Тел. 044 339-9840 ■ Факс. 044 339-9842  
Гаряча лінія 08 00 501-805  
info@vaillant.ua ■ www.vaillant.ua